

1 Übersicht der Bedienungselemente  
 1 Description de la machine  
 1 Beschrijving van de machine

(1) Vorderansicht  
 (1) Devant  
 (1) Voor

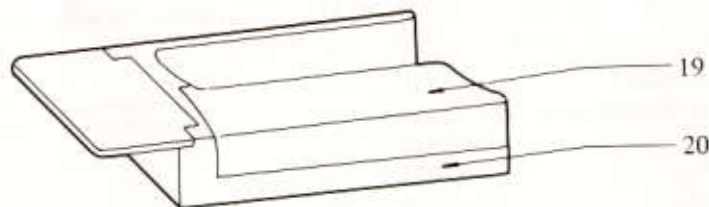
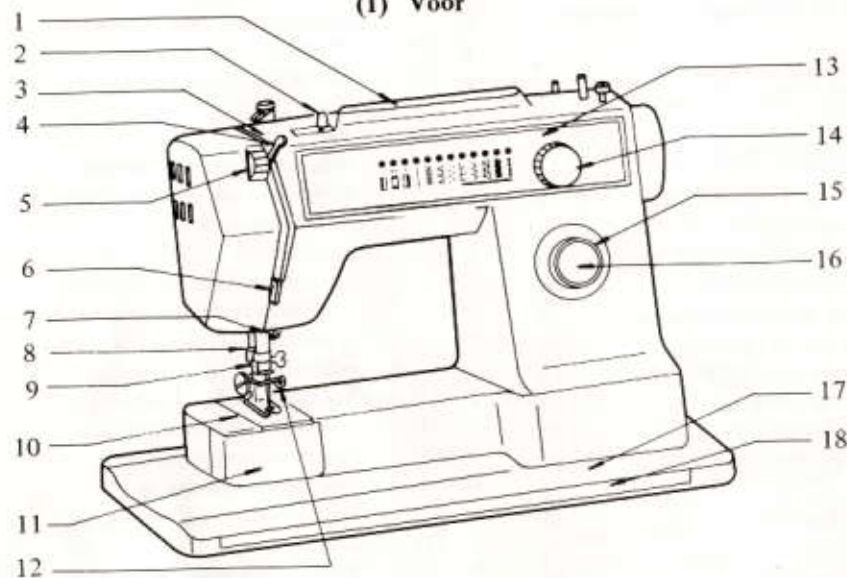


Abb. 1  
 Fig. 1

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Handgriff                 | 11. Greiferkorb-Klappe            |
| 2. Stichbegrenzungshebel     | 12. Fingerschutz                  |
| 3. Obere Fadenführung        | 13. Frontplatte mit Stichprogramm |
| 4. Fadengeber                | 14. Stichprogramm-Knopf           |
| 5. Oberfadenspannung         | 15. Stichlängen-Knopf             |
| 6. Fadenspannungsfeder       | 16. Druckknopf für Rückwärtsnähen |
| 7. Untere Fadenspannung      | 17. Grundplatte                   |
| 8. Nadelstange               | 18. Lineal                        |
| 9. Nadelbefestigungsschraube | 19. Zubehöorkasten                |
| 10. Stichplatte              | 20. Anschlagetisch                |

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. Portant                      | 11. Couvercle de canette                   |
| 2. Levier controleur des points | 12. Protection du doigt                    |
| 3. Conducteur du fil supérieur  | 13. Plaque frontale avec points différents |
| 4. Tendeur de fil               | 14. Sélecteur de point                     |
| 5. Bouton de tension            | 15. Régulateur de longueur de point        |
| 6. Ressort de tension           | 16. Régulateur de marche arrière           |
| 7. Tension de canette           | 17. Plateau                                |
| 8. Barre à aiguille             | 18. Mètre                                  |
| 9. Vis de fixation              | 19. Boîte d'accessoires                    |
| 10. Plaque à aiguille           | 20. Rallonge                               |

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Handgreep                   | 11. Deksel van de grijperbaan       |
| 2. Steekbreedte regelaar       | 12. Vingerbeschermer                |
| 3. Bovenspannings regelaar     | 13. Voorplaat met steekselectie     |
| 4. Draadhefboom                | 14. Steekkiezer                     |
| 5. Draadspannings regelaar     | 15. Steeklengte regelaar            |
| 6. Spanningsregelaar           | 16. Drukknop om achteruit te naaien |
| 7. Spoelkas spannings regelaar | 17. Grondplaat                      |
| 8. Naaldstang                  | 18. Lineaal                         |
| 9. Naaldvijs                   | 19. Onderdelendoos                  |
| 10. Naaldplaat                 | 20. Verlengtafel                    |

7 Herausnehmen der Spulenkapsel (Abb. 8)

7 Retirer la boîte à canette (Fig. 8)

7 Uitnemen van de spoelhuls (Fig. 8)

Handrad (25) so weit nach vorne drehen, bis der Fadenleger (4) oben steht oder Klappe zum Greifergehäuse (11) der Freiarm-Nähmaschine (Abb. 1) öffnen. Klappe der Spulenkapsel ganz anheben und Spulenkapsel herausnehmen. Klappe der Spulenkapsel loslassen und die Spule in die Hand fallen lassen.

Tournez le volant (25) en avant jusqu' au moment où le tendeur de fil (4) se trouve en haut. Ouvrez la couvercle de la canette (11). Montez le loquet de la boîte à canette et retirez la boîte à canette. Relachez le loquet et la canette sortira de sa boîte à canette.

Zet de naald in haar hoogste stand. Open het klepje van de spoelhuls helemaal en neem de spoelhuls weg. Het klepje van de spoelhuls loslaten zodat het spoeltje in de hand valt.



Abb. 8  
Fig. 8

8 Aufspulen des Unterfadens (Abb. 9, 10 a und 10 b)

8 Bobinage de la canette (Fig. 9, 10 a et 10 b)

8 Opwinden van de spoel (Fig. 9, 10 a en 10 b)

Handrad (25) mit der linken Hand festhalten und mit der rechten Hand Handradauslöseschraube (24) nach vorn drehen (Pfeil, Abb. 9). Nähwerk ist ausgeschaltet. Zum Einschalten Handrad-Auslöseschraube nach hinten festdrehen.

Tenez le volant (25) de la main gauche et tournez de la main droite la vis du volant (24) comme indique la flèche à la figure 9. Le mécanisme est hors circuit. Pour le remettre à coudre, tournez la vis vers l' arrière.

Met de linkerhand het vliegwiel (25) vasthouden en met de rechterhand de stopknop (24) naar voor draaien (pijl Fig. 9). Het mechanisme is nu uitgeschakeld. Om het mechanisme terug in te schakelen, de stopknop naar achter vastdraaien.



Abb. 9  
Fig. 9

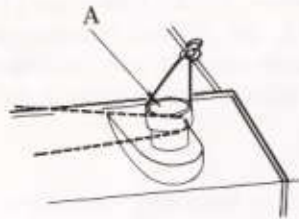


Abb. 10a  
Fig. 10a

Garnrolle auf einen Garnrollenstift stecken. Faden durch die Spannscheibe A ziehen.

Mettez une bobine sur l'axe et faites passer le fil à travers le guide fil A.

Een bobijn op de bobijnhouder steken. De draad door de schijf A trekken.

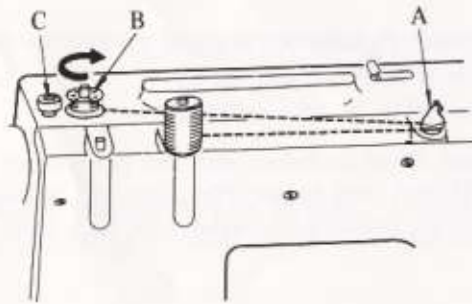


Abb. 10b  
Fig. 10b

Den Anfang des Fadens mehrere Male in Pfeilrichtung um die Spule wickeln. Spule auf die Spuler-spindel B stecken und gegen den Anschlag C drücken. Maschine laufen lassen. Ist die Spule voll, schaltet der Spuler selbsttätig ab. Spule abnehmen. Soll die Spule nicht voll werden, muss sie, wenn die gewünschte Garnmenge erreicht ist, vom Anschlag weggedrückt werden.

Enroulez le fil alors comme montrée à la figure 10b. Mettez la canette sur l'axe B et poussez le bouton C. Faites fonctionner la machine. La canette remplie, la machine s'arrêtera automatiquement.

Het begin van de draad moet enkele malen in de richting van de pijl rond de spoel gewonden worden. De spoel op de spoelwinder B zetten en tegen de spoelwinderknop C drukken. Laat de machine zachtjes lopen. Als de spoel vol is, slaat de spoelwinder automatisch af.

Als de spoel niet helemaal moet opgewonden worden, volstaat het haar van de spoelwinderknop weg te drukken.



Fadenklemmkerbe  
encoche  
kerf

#### Anmerkung

Bei Verwendung von Holzkern- oder Plastikkern-Garnrollen darauf achten, dass die Fadenklemmkerbe beim Aufsetzen stets nach unten zeigt.

#### Remarque

Quand on emploie des bobines de bois ou de plastic, il faut placer la bobine sur l'axe l'encoche en dessous.

#### Opmerking

Bij het gebruik van plastieken of houten bobijnen, moet men erop letten dat de bobijn steeds met de kerf naar onderen geplaatst wordt.

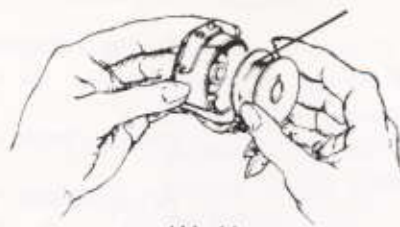


Abb. 11  
Fig. 11

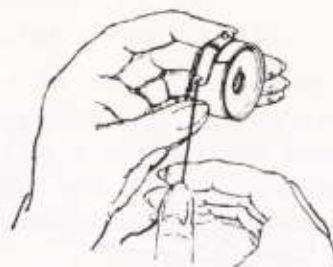


Abb. 12  
Fig. 12



Abb. 13  
Fig. 13

- 9 Einfädeln des Unterfadens (Abb. 11 bis 13)  
9 Introduction du fil dans la boîte à canette (Fig. 11, 12, 13)  
9 Hoe doet men de draad in het spoelhulsje (Fig. 11 tot 13)

Faden etwa 10cm von der Spule abwickeln. Spulenkapsel in die linke Hand nehmen, Spule so in die Kapsel einlegen, wie die Abb. 11 zeigt.

Laissez pendre 8 à 10 centimètres de fil dans votre paume. Prenez la boîte dans la main gauche et introduisez la canette dans sa boîte à canette, comme montré à la fig. 11.

Wikkel ongeveer 10 cm draad van de spoel af. Neem de spoelhuls in de linkerhand en plaats de spoel in de huls zoals op fig. 11.

Den Faden dann in den Schlitz unter die Spannungsfeder ziehen (siehe Abb. 12 und 13).

Beim Freiarm-Modell muß der Faden zusätzlich durch das Spiralhäkchen an der Spulenkapsel gezogen werden. (Abb. 13). Beim Ziehen am Fadenende muss sich die Spule im Uhrzeigersinn (nach rechts) drehen.

Passez le fil dans l'encoche sous le ressort de tension (Fig. 12-13).

Pour le modèle de bras libre, passer le fil par la spirale de la boîte à canette. En tirant le fil, la canette tourne vers la droite.

Laat de draad door de gleuf en onder de spanningsveer glijden (Fig. 12 en 13).

Bij het model "vrije arm" moet de draad ook door de spiraal aan de spoelhuls getrokken worden. (Fig. 13)

Wanneer aan de draad getrokken wordt moet de spoel in de richting van het uurwerk draaien.

- 10 Einsetzen der Spulenkapsel
- 10 Mise en place de la boîte à canette
- 10 Inzetten van het spoelhulsje

Die Spulenkapsel mit zwei Fingern an der Klappe erfassen und in den Greifer einsetzen. Die Klappe zum Greifergehäuse schliessen.

Prenez la boîte à canette du loquet et introduisez la. Fermez le loquet.

Het spoelhulsje met twee vingers aan het klepje vastnemen en in de houder drukken. Het klepje sluiten.

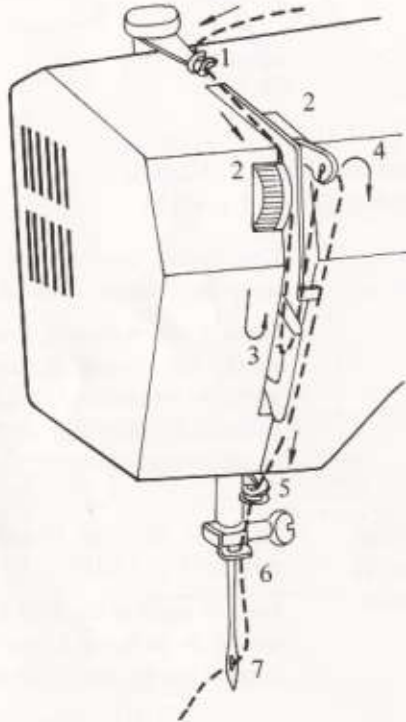


Abb. 14  
Fig. 14

- 11 Einfädeln des Oberfadens (Abb. 14)
- 11 Enfilage de la machine (Fig. 14)
- 11 Het leiden van de draad in de spanning (Fig. 14)

Siehe Abbildung 14. Reihenfolge 1-7 beachten. Nadel von vorn nach hinten einfädeln. Bitte darauf achten, dass Sie bei "4" den Faden nach rechts oben anziehen – dabei Garnrolle festhalten – bis ein deutliches "klick" zu hören ist.

Procédez suivant les numéros de la figure 14. Enfillez l'aiguille vers l'arrière. Au numéros 4 vous tirez le fil à droite et en haut, en tenant la bobine, jusqu'au moment que vous entendez un "clic".

Zie Fig. 14. De volgorde 1-7 in acht nemen. Leidt de draad van voor naar achter door het oog van de naald. Bij "4" de draad naar rechts boven trekken, terwijl men de garenklos vasthoudt, tot men een duidelijke "klik" hoort.

12 Heraufholen des Unterfadens (Abb. 15)

12 Préparation à la couture (Fig. 15)

12 Klaarmaken voor het gebruik (Fig. 15)

Ende des Oberfadens mit der linken Hand festhalten. Handrad nach vorn drehen, bis sich die Nadel einmal nach unten und wieder nach oben bewegt hat und der Fadenleger (4) in seiner höchsten Stellung steht. Oberfaden anziehen. Der Unterfaden wird dabei vom Oberfaden aus dem Stichloch gezogen. Beide Fadenenden (etwa 10 cm lang) von vorn nach hinten unter den Nähfuß legen.

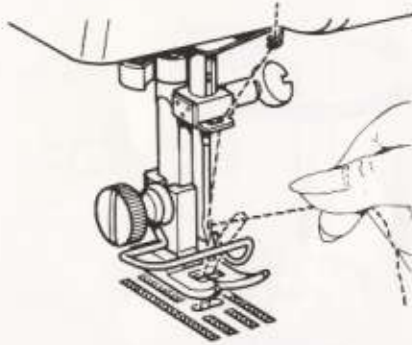
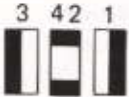
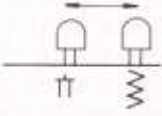




Abb. 15  
Fig. 15


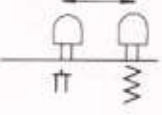


Tenez sans tirer l'extrémité du fil d'aiguille de la main gauche. De la main droite, tournez vers vous le volant jusqu'à l'aiguille descend et remonte à son point le plus haut. Atirez le fil supérieur. Celui-ci amènera le fil inférieur. Tirez les deux extrémités vers l'arrière et en dessous du pied de biche.

Het einde van de bovendraad met de linkerhand vasthouden. Het vliegwiel naar voren draaien tot de naald één maal naar boven en onder beweegt en de draadhefboom in de bovenste stand staat. De bovendraad aantrekken. Hierdoor wordt de onderdraad door de bovendraad door de opening in de naaldplaat getrokken. De beide draadeinden, ongeveer 10 cm lang, naar achter onder de naaivoet leggen.


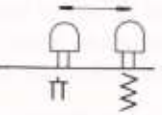


### (3) Nähen von Knopflöchern

Nähfuß	Stichmuster	Stichbegrenzungshebel	Stichlänge	Transporteurversenkeinrichtung
Knopflochfuß				

### (3) Coudre des boutonnières

Pied de biche	Sélecteur	Levier contr. des points	Long. des points	Abaisse griffe
Pied de boutonnière				

### (3) Naaien van knoopsgaten

Naaivoetje	Steekkiezer	Steekbreedte regelaar	Steeklengte regelaar	Transporteur
Knoopsgaten voet				

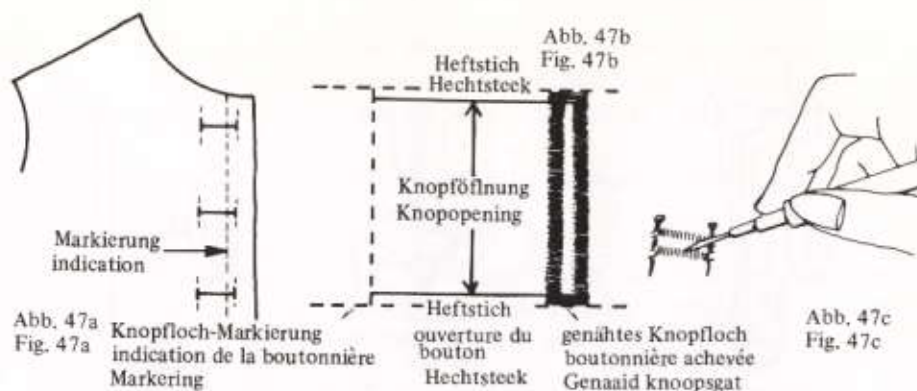


Abb. 47a Knopfloch-Markierung  
Fig. 47a indication de la boutonnière  
Markering

Abb. 47b Fig. 47b  
Heftstich Hechtsteck  
Knopöffnung Knopopening  
Heftstich ouverture du bouton  
Hechtsteck genähtes Knopfloch  
boutonnière achevée  
Genaaid knoopsgat

Abb. 47c  
Fig. 47c

In diese Maschine ist eine Knopfloch-Automatik eingebaut, die Sie mit dem Stichmuster-Knopf steuern können.

Zuerst markieren Sie mit Kreide die Länge des Knopfloches auf dem Stoff. Das Knopfloch wird um die Verriegelungsstärke (2+4) länger als die Markierung.

Beim Nähen auf Strickwaren, sollten Sie mit einer Unterlage oder Schablone die Form des Knopfloches sichern, so dass die Raupen nicht unegal werden oder zu dicht zusammenliegen. Es ist immer besser, vorab ein Knopfloch auf demselben Stoff zur Probe zu nähen.

Cette machine contient un appareil automatique de boutonnière, duquel vous vous servez à l'aide du sélecteur.

Marquez la boutonnière que vous voulez coudre à l'aide d'une pièce de craie sur le tissu. La boutonnière deviendra plus longue que les traces de craie.

Mettez quelque chose en dessous de tricots pour assurer la forme de la boutonnière. Il vaut mieux d'essayer une fois sur une pièce de tissu du même genre.

Het naaien van knoopsgaten wordt automatisch geregeld door de steekkiezer juist af te stellen.

Duidt de lengte van het knoopsgat aan met een krijtlijn op de stof.

Bij het naaien van gebreide stoffen legt men best iets onder de stof om de juiste vorm van het knoopsgat te bekomen.

Probeer eerst de knoopsgaten te naaien op een stukje van dezelfde stof.

Mit dem Trennmesser schneiden Sie nach Beendigung des Nähvorgangs den Stoff zwischen den beiden Raupen auf.

Servez-vous du petit couteau que vous trouverez dans la boîte à accessoires pour ouvrir la boutonnière.





Met het mesje uit de doos met onderdelen, kan men het knoopsgat opensnijden.

Bevor Sie den Knopflochwähler betätigen, muss die Nadel auf der höchsten Stellung sein.

Quand vous tournez le bouton de boutonnière, contrôlez que l'aiguille est dans sa position la plus haute.

Alvorens U de knoopsgatenknop verzet, moet U de naald in haar hoogste stand brengen.

Abb. 48  
Fig. 48

Vorgang Fase Fase	Knopflochwähler Bouton de boutonnière Knoopsgaten knop	Anleitung	Méthode	Method
1		Rechte Raupe des Knopfloches in gewünschte Länge nähen. Lassen Sie die Nadel im Material. Geben Sie dem Handrad eine Umdrehung, so dass die Nadel in die höchste Stellung gelangt.	Cousez le côté droit de la boutonnière à la longueur désirée. Arrêtez la machine l'aiguille dans le tissu et levez l'aiguille à l'aide du volant.	Maak de rechterkant van het knoopsgat zo lang als U wenst. Stop de machine met de naald in de stof. Draai het vliegwiel tot de naald in haar hoogste stand staat.
2		Verriegeln Sie mit 5 oder 6 Stichen. Wiederum stoppen Sie die Maschine, während die Nadel im Stoff ist und bringen die Nadel mittels Handrad in die höchste Stellung.	Cousez vers la gauche 5 ou 6 points. Arrêtez de nouveau la machine, l'aiguille dans le tissu, et levez l'aiguille à l'aide du volant.	5 of 6 steken naaien van de bovenzijde. Stop de machine terwijl de naald in de stof zit en breng de naald weer in de hoogste stand.
3		Nähen Sie die linke Raupe des Knopfloches in gleicher Länge wie die rechte, wiederholen Sie obigen Vorgang; stoppen Sie die Maschine, während die Nadel im Stoff ist und bringen dann die Nadel mittels Handrad in die höchste Stellung.	Cousez 5 ou 6 points à droite et finissez la boutonnière.  (* Note: Procédez aussi dans les phases 3 + 4 en arrétant la machine l'aiguille dans le tissu.)	Naai de linkerkant van het knoopsgat even lang als de rechterkant. Stop de machine terwijl de naald in de stof zit en breng de naald weer in haar hoogste stand.
4		Machen Sie 5 oder 6 Stiche zur 2. Verriegelung und Vollendung des Knopflochs. Wieder ist der abschliessende Vorgang notwendig.		5 of 6 steken naaien om de onderkant van het knoopsgat te vervolledigen. Machine stoppen met de naald in de stof. Naald met het vliegwiel in de hoogste stand brengen.
5		Verändern Sie die Stichlänge auf "O", so dass die Maschine nicht transportiert. Mit 2 Stichen beenden Sie den Saum. Maschine stoppen, Näharbeit herausnehmen und Stoff zwischen beiden Raupen mit dem Trennmesser aufschneiden. (Siehe Abb. 47c).	Mettez la longueur de bouton à "O". Cousez deux points et arrêtez la machine. Avec le petit couteau vous pouvez ouvrir la boutonnière. Voyez à la fig. 47c.	De steeklengte op "O" brengen zodat de machine niet meer transporteert. Met 2 steken beëindigt U het naaiwerk. Gebruik het mesje om het knoopsgat open te snijden. (Zie ook fig. 47c).